

КУЛЬТУРНЫЕ ВЗАИМООТНОШЕНИЯ МЕЖДУ АЗЕРБАЙДЖАНОМ

- Господин посол, сегодня все стремительнее набирающий скорость процесс глобализации, независимо от места проживания человека, независимо от континентов и меридианов, стран и регионов, еще теснее сближает, объединяет все народы по различным параметрам. Поэтому неудивительно, что та же картина взаимной интеграции и сближения наблюдается и в области культуры и литературы. В связи с этим хотелось бы узнать Ваше мнение по нескольким вопросам.

Как Вы оцениваете процесс сближения мировых литератур и культур?

- Как вы правильно отметили, процесс сближения мировых культур и литератур начался давно, как ответная реакция на процесс глобализации, и продолжает ускоряться с появлением новых информационно-коммуникативных технологий. Он особенно проявился во время пандемии, когда этот процесс перешел в виртуальную реальность, когда, сидя дома, можно было онлайн посещать различные культурные учреждения и мероприятия за рубежом: музеи, выставки, конкурсы, концерты и много другое. Этот процесс является положительным и гуманным, поскольку направлен на духовное сближение и взаимообогащение, содействуя делу мира, взаимопонимания и укреплению добрых связей между людьми, народами и государствами.

К примеру, мы в многонациональном Казахстане стремимся к единству в многообразии. Казахстанцы, независимо от их этнического происхождения, считают себя единым народом, единой нацией. Это неоспоримая составная часть устойчивого развития любого государства. Поэтому в стране создана Ассамблея народа Казахстана, как благоприятствующий механизм для культурного взаимообогащения и развития национальных традиций, духовного наследия и языков всех этносов нашего государства. Считаю, что это самое большое достояние и ценность, которые имеет человечество, и наша святая обязанность - сохранить, поддерживать и приумножать их для наших детей и будущих поколений.

- Казахский народ обладает уникальной, древней и богатой историей и культурой. Как они взаимодействуют с современной и классической культурой, историей? Их статус и место.

- Сегодня развитие культуры и ее потенциала относится к числу ключевых приоритетов развития всех народов и государств мира. И Казахстан не является исключением. Так, в 2004-2011 годах была реализована Государственная программа "Культурное наследие", которая предусматривала создание целостной системы изучения огромного культурного наследия народа, в том числе и современной национальной культуры, фольклора, традиций и обычаев; воссоздание историко-культурных и архитектурных памятников, имеющих



Сержан Оралбаевич АБДЫКАРИМОВ

Чрезвычайный и Полномочный Посол
Республики Казахстан
в Азербайджанской Республике

щих особое значение для национальной истории; обобщение многовекового опыта национальной литературы и письменности; создание на государственном языке полноценного фонда гуманитарного образования на базе лучших достижений мировой научной мысли, культуры и литературы.

В рамках программы были завершены реставрационные работы на 78 памятниках истории и культуры, проведены 26 научно-прикладных и 40 археологических исследований, которые обогатили науку тысячами артефактов, дающих представление об истории наших предков. Мировую известность получили раскопки курганов Шилыкты и Берель в Восточно-Казахстанской области и находки золотых изделий, относящихся к "скифо-сибирскому звериному стилю", или сакскому искусству (V-III вв. до н.э.)

В результате научно-исследовательских экспедиций в Китай, Турцию, Монголию, Россию, Японию, Египет, Узбекистан, США и страны Западной Европы приобретено свыше 5 тысяч ценнейших архивных документов, рукописей и печатных изданий по истории, этнографии, искусству Казахстана, ранее неизвестных в отечественных научных кругах.

Осуществлена системная работа по разработке серий изданий национальной научной мысли, культуры и литературы. Издано 537 наименований книг тиражом более полутора миллионов экземпляров, среди которых уникальные серии по истории, археологии, этнографии, новые энциклопедические словари, в том числе серии "Babalar sözi", "Древний мир права казахов", "Антология казахской музыки", "Словарь синонимов казахского языка", "Орфографический словарь".

Было осуществлено издание серий книг: "Мировая историческая мысль" в 14 томах на казахском языке, "История Казахстана в зарубежных источниках" в 20 томах (12 томов); "Материалы по истории Казахстана в русских источниках" в 10 томах; "История Казахстана в античных источниках" в 2 томах.

Создана разветвленная сеть государственных музеев исторического и этнографического профиля, мемориалов, посвященных памятным событиям истории Казахстана. В настоящее время в Казахстане насчитывается более 25 тысяч памятников истории, археологии, архитектуры и монументального искусства, 11 тысяч библиотек, 147 музеев, 8 историко-культурных заповедников-музеев, 215 архивов. Уникальный памятник истории и культуры Казахстана - мавзолей Ходжи Ахмеда Ясави (Туркестан) в июне 2003 года включен в Список Всемирного культурного наследия ЮНЕСКО.

Проведены уникальные работы по восстановлению и переносу на современные аудионесители фонозаписей выдающихся исполнителей-музыкантов устной профессиональной традиции, находящихся в фондах, архивах и хранилищах страны. Например, проведены исследования музыки средних веков, в частности таких жанров, как кюн, исторические песни. Выпущена Антология казахской традиционной музыки *Menlik sarın: kazaktın 1000 küy, 1000 öni*. Это грандиозный по масштабу и беспрецедентный в истории национальной культуры труд по сбору, подготовке, обработке, реставрации, оцифровке и выпуску CD-дисков произведений казахской традиционной музыки в аутентичном исполнении.

Киностудией АО "Казахфильм" было создано 20 документальных фильмов об особо важных исторических местах и наследии национальной культуры: "Korkit. История кюя", "Музыкальное наследие поматов", "Архитектурные памятники древнего Туркестана", "Мавзолей Жусуп Ата", "Петроглифы Тамгалы" и ряд других.

О масштабности проекта говорит тот факт, что в нем задействован весь интеллектуальный потенциал современного Казахстана: академические институты литературы и искусства, филологии, истории и этнографии, языкознания и т.д., Национальная библиотека, высшие учебные заведения страны. Став беспрецедентной в истории Казахстана гуманитарной акцией, программа "Культурное наследие" открыла богатства национальной духовной сокровищницы казахстанского народа всему миру.

В продолжение этой программы в 2014 году была разработана и утверждена Концепция культурной политики Казахстана. Стратегической доминантой новой культурной политики является выдвинутая первым президентом РК национальная идея духовной модернизации и обновления национального



Эльмар ШЕЙХ-ЗАДЕ

Газета "Мир литературы",
Союз писателей Азербайджана

сознания "Ruxani jangiri". В ней обозначена основная цель нации на новый исторический период: сохранить и приумножить духовные и культурные ценности, войти в тридцатку развитых государств мира. Программа предусматривает несколько проектов, направленных на достижение этих целей. Так, проект поэтапного перехода казахского языка на латинскую графику призван придать новый импульс развитию языка и интегрировать его в мировое пространство, заинтересовать и мотивировать граждан овладеть языком.

Проект "100 новых учебников на казахском языке" направлен на передачу знаний и опыта молодому поколению, повышение качества образования, развитие самосознания нации и казахского языка.

Проект "100 новых лиц Казахстана" подобрал в себя живые истории казахстанцев из разных уголков страны, различных возрастов и национальностей, которые служат образцом для соотечественников. Эти 100 (и более!) новых лиц являются олицетворением современного Казахстана.

Проект "Сакральная география Казахстана" опирается на символические сакральные и культурно-исторические основы нашей страны. Объекты этого проекта стали местами притяжения для индустрии туризма. Спецпроект "Tuğan jer" направлен на решение социальных проблем, вовлечение граждан в развитие и облагораживание родного края - "малой родины".

Проект "Современная казахстанская культура в глобальном мире" нацелен на выстраивание системной работы по популяризации культуры Казахстана за рубежом. При этом ставка делается на продвижение современной культуры как по форме, так и по содержанию.

Программа "Ruxani jangiri", ориентированная на возрождение духовных

И КАЗАХСТАНОМ ИМЕЮТ ГЛУБОКУЮ ИСТОРИЮ

ценностей казахстанцев с учетом всех современных рисков и вызовов глобализации, призвана повысить конкурентоспособность Казахстана в мире, сохранить национальную идентичность, популяризовать культ знания и открытость сознания граждан. Эти качества должны стать основными ориентирами современного казахстанца. То есть наша задача заключается не только в сохранении историко-культурного наследия, но и в дальнейшем развитии современной культуры для создания собственной ниши в мировом культурном пространстве.

- Корни литературных и культурных связей между нашими народами уходят далеко в прошлое. Какими лично Вы представляете себе дальнейшие перспективы развития этих связей?

- Вы совершенно правильно заметили, что отношения между нашими странами уходят далеко в прошлое. О глубине наших связей свидетельствует клеточная память от восприятия общих феноменов культуры и истории. Мы радуемся тому, что Дезде Горгуд (по-казахски Коркыт-Ата) - наш общий предок, Абай Кунанбаев - наше общее наследие, наскальные рисунки Казахстана аналогичны петроглифам Азербайджана. По-другому и быть не может. Как сказал первый президент Казахстана Н.А. Назарбаев "У нас разные имена, но отчество у нас одно - тюрки".

Так, в 2019 году был подписан Протокол о намерениях между Союзом писателей Казахстана и Союзом писателей Азербайджана. Документ стал официальным закреплением литературных связей, хотя взаимодействие и сотрудничество наших писателей и творческой интеллигенции начались гораздо раньше.

В настоящее время мы совместно работаем над созданием цифровой библиотеки трудов казахских писателей и литературы, переведенных на азербайджанский язык, выпуском двух антологий казахских мастеров пера. В последние два года мы совместно отметили 175-летие Абая Кунанбаева и Жамбыла Жабаса, 880-летие Низами Гянджеви и другие памятные события.

В 2022 году исполняется 30 лет установлению дипломатических отношений между нашими странами. По этому случаю мы начали работу по съемке документального фильма, подготовке книги, в которой будет изложена история двустороннего сотрудничества за этот период.

Перспективы развития наших литературных и культурных связей широки и разнообразны. Эта сфера - одно из самых интересных направлений нашей работы. Поэтому мы будем стремиться к тому, чтобы это сотрудничество стало источником еще большего взаимного духовного и культурного взаимообогатления.

- Какие аспекты, черты и особенности нашей культуры и литературы Вас привлекают больше всего?

- Братский Азербайджан чрезвычайно богат своими историческими памятниками материальной культуры, литературой, искусством и музыкальным наследием. Прекрасная природа, благоприятные климатические условия и природные богатства оказывают влияние на художественное мышление и творчество азербайджанского народа. Имеются уникальные памятники архитектуры и слияние культур - албанская, языческая, христианская, мусульманская, зороастрийская.

Впечатляет факт сохранения и развития древних народных промыслов, таких как ковроткачество, искусство "шебеке" в Шеки и медное производство "мискарилик" в Лагиче.

С приездом в вашу страну я узнал, что традиционное искусство ткачества азербайджанских ковров в Азербайджане - это не только один из традиционных видов декоративно-прикладного искусства, но и объект нематериального культурного наследия ЮНЕСКО. При этом азербайджанскому ковроткачеству удалось оставаться одной из важных отраслей экономики. Сегодня во многих регионах Азербайджана успешно развивается ковроткачество, имеются локальные школы, которые взаимно влияют и обогащают друг друга.

Прошлым летом мне удалось побывать в древнем городе Шеки, где я увидел примеры древнего искусства "шебеке", которым славятся азербайджанские мастера. Особое внимание привлекли окна Дворца Шекинских ханов. Они украшены мозаиками шебеке, при их создании кусочки цветного стекла вставляют в деревянную раму без использования клея и гвоздей. Пять тысяч элементов из дерева и стекла складываются в восхитительный узор, благодаря которому дворец считается уникальным.

Отдельного упоминания заслуживает медное производство Лагича, народные способы и приемы которого сохраняются и поныне. Я восхищен, что традиционное устройство и оборудование мастерских, а также трудовые процессы плавки, литья,ковки и гравировки изделий сохраняются по сей день. Благодаря этому мы имеем возможность любоваться высокохудожественными работами по орнаментации медной посуды и отделке оружия, которые не только сохранились, но и приумножились.

Что касается литературы, то мог бы сказать, что выросшая на наследии таких корифеев, как Хагани, Низами, Физули, Вагиф, Ахундов, азербайджанская литература обладает серьезными идейно-эстетическими достижениями. Большие заслуги в совершенствовании жанров прозы и драматургии, несомненно, принадлежат Абдурагимму Ахвердову и Юсуфу Везиру Челемизмилли, основоположнику профессионального национального оперного искусства и драматургу Узеиру Гаджибекову и многим другим выдающимся представите-

лям классической и современной литературы.

- Поскольку я представляю литературную газету, то следующий вопрос совершенно естествен. Учитывая многообразие и богатство исторического, культурного и литературного наследия казахского народа, какие произведения, по Вашему мнению, следует перевести на азербайджанский язык?

- На сегодня целый ряд произведений казахских писателей и поэтов были переведены на азербайджанский язык. Перевод книг - это нелегкий процесс. Поэтому я очень благодарен азербайджанским писателям, литературоведам, ученым за бесценную помощь и содействие в осуществлении переводов казахских книг.

К примеру, прошлый год у нас прошел под знаком "Года Абая Кунанбаева". ТЮРКСОЙ и Международная тюркская академия презентовали книги профессора Педагогического университета Азербайджана Э.Гулиева "Абай Кунанбаев" и публициста-журналиста А.Эйвазовой "Кара соз". Писатели Эльхан Зай Караханлы, Ибрагим Ильяслы и Нариман Абдурахманлы внесли свой вклад в празднование 175-летия Абая, издав и опубликовав труды Абая на азербайджанском языке.

В конце 2020 года мы провели презентацию книги известного ученого-литературоведа Низами Мамедова-Тагисой "Творчество Мухтара Ауэзова: от традиции к новаторству" на азербайджанском языке, а в этом году - сборник повестей и рассказов казахского писателя Роллана Сейсенбаева "День, когда рухнул мир", переведенного на азербайджанский язык Нариманом Абдурахманлы. Также была издана книга нашего писателя Рахымжана Отарбаева.

Азербайджанский читатель хорошо знаком с творчеством классиков казахской литературы и поэзии. В университетах изучают произведения Абая Кунанбаева, Мухтара Ауэзова, Олжаса Сулейменова. А сборник научных статей "Алаш орда" в переводе Н.Мамедова-Тагисой используется как учебное пособие в некоторых вузах Азербайджана.

Как вы знаете, казахская земля, как и братская азербайджанская, богата писателями и поэтами. Есть еще много непереведенных произведений казахских классиков. Мы продолжаем работать в этом направлении.

- Какие конструктивные шаги следует предпринять в области пропаганды литературно-культурного наследия наших народов?

- Казахстан и Азербайджан являются участниками международных организаций, таких как СНГ, ТЮРКСОЙ, Международная тюркская академия и Международный фонд тюркской культуры и наследия, ЮНЕСКО и других. Наши страны осуществляют сотрудничество на площадке Межгосударственного совета СНГ по сотрудничеству в области периодической печати, книгоиздания, книгораспространения и полиграфии. Ежегодные встречи в рамках

Совета являются весьма полезными в плане взаимодействия и координации работ по широкому спектру вопросов, связанных с состоянием и перспективами развития книжной продукции. Проекты, реализуемые в рамках ТЮРКСОЙ, Международной тюркской академии и Международного фонда тюркской культуры и наследия способствуют популяризации культурных ценностей тюркского мира, сближают наши народы.

В этом году в Баку состоялась Международная выставка-ярмарка, которая после пандемии вновь объединила усилия издателей по продвижению книги и чтения среди населения. Казахстан также принял участие в этом важном мероприятии.

Если говорить о двустороннем сотрудничестве, то, на мой взгляд, необходимо укрепить его между нашими библиотеками для обмена информацией, книгообмена, проведения совместных мероприятий, встреч писателей и поэтов. Взаимная публикация произведений, литературных статей в периодической печати двух стран будет способствовать укреплению взаимопонимания и сближению наших народов.

Еще одним способом пропаганды литературно-культурного наследия является проведение литературных курсов, которые активизируют литературный процесс стран, продвигают творчество казахских и азербайджанских авторов и расширяют издательскую деятельность библиотек. При этом важно выпускать книги большими тиражами для большего охвата населения наших стран.

Эффективной формой продвижения литературного наследия можно также назвать и различные уличные и электронные акции современного формата, особенно привлекающие молодежь: буккроссинг, акции громкого чтения, информационные акции с раздачей флаеров с интересными фактами о литературной жизни области, книжные шествия и флешмобы, конкурсы букрейлеров, виртуальные выставки и другие - с дальнейшим продвижением фото- и видеосчетов мероприятий в виртуальной среде, а также в учреждениях культуры и образования.

Как видите, способов пропаганды культурно-литературного наследия много, и для этого у наших стран имеются все возможности.

- Как Вы думаете, сможет ли так называемая "революция электронных книг" когда-нибудь полностью вытеснить и устранить традиционные (на бумажных носителях) книги?

- В студенческие годы я был постоянным посетителем библиотек. Особая атмосфера библиотеки, тишина, наличие большого количества шкафов до потолка с книгами приводили меня в восторг от предвкушения знакомства с новыми мирами и писателями.

В мое время не было электронных книг и, конечно, они имеют ряд преимуществ перед печатными изданиями. Это малый габарит и вес, удобные настройки, практичность, экономичность, экологичность.

Но мне все же больше нравятся печатные книги - это классика. Важное преимущество здесь тактильная эстетика от чтения - чего стоит одно ощущение от взаимодействия с бумагой и запахом свежей книги.

"Культурные взаимоотношения между Азербайджаном и Казахстаном имеют глубокую историю"



→ 5

- Какую книгу Вы прочли за последнее время? И вообще, удастся ли Вам выкроить время для чтения? .

- Несмотря на плотный рабочий график, удастся находить время для чтения художественной литературы вечером и в выходные дни. Часто по вечерам читаю сказки и детские рассказы своим детям. Стараюсь читать произведения азербайджанских писателей, которые погружают меня в историю, культуру и быт страны пребывания, что позволяет лучше узнать о душе и чаяниях братского народа.

Два года назад во время встречи с председателем Союза писателей Азербайджана Апаром Рзасвым я получил в дар двухтомный сборник его сочинений, которые увлекли меня и мою супругу "с головой" в творческий мир его произведений.

Весной этого года мне посчастливилось побывать на презентации книги писателя и драматурга Максуда Ибрагимбасова, состоявшейся в Международном фонде тюркской культуры и наследия. Я с легкостью и большим интересом прочитал его книгу "И не было лучше брата", в которую вошла также повесть "В аду повеяло прохладой". Я открыл для себя нового писателя, который очень точно передал реалии того периода. Недавно начал читать книгу казахского кинодраматурга и режиссера Ермека Турсунова "Мамлюк", повествующую о нашем предке ас-Захре Бейбаресе, легендарном султани Египта XIII века.

- Назовите Вашего любимого современного азербайджанского писателя.

- Не скрою, что я сам и моя семья являемся давними поклонниками творчества народного писателя Азербайджана Чингиза Абдуллаева. Наш семейный книжный шкаф, наряду с другими

книгами, был заставлен романами Чингиза Абдуллаева, и можно сказать, что я знаю всю серию детективных историй про секретного агента Дронго.

Сам факт, что я работаю в Азербайджане и лично знаком с любимым писателем, считаю удачей и очень приятным везением.

- Есть ли у Вас хобби, и если есть, расскажите о нем.

- В условиях офисной работы своим хобби считаю поездки на природу. А природа Азербайджана для этого подходит весьма кстати - она разнообразна и богата. Расположение Баку на берегу Каспийского моря даст свои абсолютные преимущества. Есть прекрасная возможность прогуляться с семьей по набережной, подышать свежим морским воздухом или же в летнюю жару окунуться в море. Этого не найдешь во многих столицах мира.

Да и не только Баку, каждый азербайджанский регион по-своему уникален. Я успел побывать в Гяндже, Нахчыване и Шеки, где впервые отведал "нити" и особенные шекипские сладости. Посетил также Габалу с ее красивыми фуцукowymi лесами и горными водопадами. Посчастливилось ознакомиться с туристическим горнолыжным комплексом в Шахдаге, национальной здравницей в Нафталане.

Тенистые леса, горные хребты, море и уникальные исторические памятники в сочетании с азербайджанской кухней создают ту притягательную ауру вокруг Азербайджана, которая так привлекает туристов со всего мира.

Могу сказать одно: где бы я ни находился в Азербайджане, чувствую себя комфортно и уютно, ощущаю теплоту и доброжелательность братского азербайджанского народа. Благодарю вас за это.

- Спасибо за интервью. Желаю успехов в Вашей деятельности.